

Všeobecné obchodní podmínky

vydané podle § 273 odst. 1 zákona č. 513/1991 Sb.

čl. I**Základní pojmy**

1. zhotovitel – Bc. Štěpán Mika, se sídlem Žichovice 1, Sušice, PSČ 342 01, IČ: 74621874, též pod veřejně známým a používaným názvem Angličtina-překlady.cz.
2. objednavatel – fyzická nebo právnická osoba, využívající služeb výše uvedeného zhotovitele.
3. internetové stránky zhotovitele – webová prezentace umístěná na adrese <http://www.anglictina-preklady.cz>.
4. elektronická adresa zhotovitele – objednavky@anglictina-preklady.cz, alternativně také adresy info@anglictina-preklady.cz, reditel@anglictina-preklady.cz, anglictina-preklady@seznam.cz.
5. elektronická adresa objednavatele – adresa, pomocí níž objednavatel objednáva služby a komunikuje se zhotovitelem.

Používané termíny

1. překladatelské služby – soubor služeb, které zahrnují překlad textu z jednoho jazyka do jiného jazyka (konkrétně angličtina – čeština, čeština-angličtina), úpravu textu apod.
2. překlad – písemný (elektronický) převod sdělení z výchozího textu do odpovídající formy cílového textu, který je zhotoven pro daný účel
3. výchozí (zdrojový) text – výchozí text je text ve výchozím jazyce a je určen k překladu
4. cílový text – cílový text v cílovém jazyce je výsledek překladatelského procesu
5. funkce překladu - funkci by měl stanovit klient v překladatelském zadání; vyplývá z výsledného žánrově-stylistického zařazení cílového textu, klient by měl také specifikovat pro jaké účely bude překlad použit (tisk....)

čl. II**Úvodní ustanovení**

1. Všeobecné obchodní podmínky tvoří nedílnou součást smlouvy mezi objednavatelem a zhotovitelem.
2. Smlouva mezi objednavatelem a zhotovitelem vzniká na základě písemné objednávky, a to i formou elektronické pošty (dále jen objednávka).

3. Pokud do osmi (8) pracovních hodin po obdržení objednávky nesdělí zhotovitel, že některé podmínky objednávky neakceptuje, má se za to, že mezi smluvními stranami platí podmínky uvedené v objednávce. Pro určení počtu uplynulých pracovních hodin se vychází z pracovní doby zhotovitele, která je Po – Pá, 9 – 17 hod.

4. Pokud zhotovitel ve lhůtě uvedené v tomto článku v bodě 3. sdělí, že některé podmínky neakceptuje, smluvní vztah nevznikne, a to do doby, než dojde k ujednání i o neakceptovaných podmínkách.

5. Smlouva mezi objednavatelem a zhotovitelem vzniká i tehdy, pokud objednavatel akceptuje návrh zhotovitele na změnu podmínek v objednávce. Pro smluvní vztah pak platí podmínky posledně uvedené.

6. Ujednané podmínky smluvního vztahu lze měnit nebo zrušit pouze výslovným ujednáním obou smluvních stran.

čl. III**Předmět plnění**

Předmětem plnění je provedení služeb souvisejících s předmětem podnikání zhotovitele, zejména vyhotovení překladu podle požadavků uvedených v objednávce.

čl. IV**Překlady**

1. Všeobecná ujednání.

1.1. Zhotovitel se zavazuje po splnění podmínek uvedených v čl. II vyhotovit sjednanou zakázku dle ujednání a to v určeném jazyce, ve sjednané době a předat ji dohodnutým způsobem.

1.2. Objednavatel se objednávkou zavazuje převzít vyhotovenou zakázku a zaplatit zhotoviteli výslednou cenu zakázky dle ustanovení čl. VI..

2. Termín předání zakázky

2.1. Objednavatel je povinen převzít vyhotovenou zakázku v termínu a způsobem uvedeným v objednávce.

2.2. Objednavatel nebo pověřený pracovník objednavatele je povinen zhotoviteli bezprostředně písemně potvrdit obdržení zakázky s tím, že tuto řádně a včas obdržel.

2.3. Pokud objednavatel nesplní svoji povinnost uvedenou v odst. 2.2. tohoto čl. a ani ve lhůtě 24 hodin po uplynutí termínu předání zakázky písemně neurčuje dodání zakázky, má zhotovitel za to, že objednavatel zakázku řádně a včas obdržel.

2.4. Zakázka není dodána opožděně, jestliže zhotovitel dodá na základě urgencye objednavateli opět zakázku a prokáže, že ji již jednou objednavateli odeslal.

2.5. Pro případ, že vyhotovenou zakázku nebude možno doručit ze závažných (především technických) důvodů požadovaným způsobem, je zhotovitel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení vyhotovené zakázky na náklad toho, na jehož straně tyto závažné důvody vznikly. Objednavatel bude na tuto okolnost předem upozorněn.

2.6. Odmítne-li objednavatel bez závažného důvodu uznaného oběma stranami převzít řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku, považuje se tato zakázka za splněnou a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednavateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

2.7. Zhotovitel neodpovídá za škodu vzniklou opožděným dodáním zakázky, pokud k takovému opoždění došlo vinou jiného subjektu (např. dodání zakázky Českou poštou). V případě opožděného dodání vinou zhotovitele odpovídá zhotovitel za takto vzniklé škody maximálně do výše ceny zakázky.

3. Práva a povinnosti

3.1. Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému bude zakázka použita.

3.2. Pokud zhotoviteli nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s ním souvisejících. Pokud má být zakázka použita pro tisk a součástí objednávky je i provedení úprav s tím souvisejících, je objednavatel povinen na to zhotovitele upozornit a detailně specifikovat požadavky s tím související (výstupní formát překladu, typ souboru, rozlišení, barevnost, formát stránky atd.). Pokud tak neučiní, nebude brán zřetel na pozdější reklamace s tím související.

3.3. Obsahuje-li text, který je předmětem objednávky, odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky a pod., je objednavatel povinen předat zhotoviteli seznam používané příslušné terminologie v příslušném jazyce nebo poskytnout zhotoviteli jiné pomocné materiály či do objednávky uvést odpovědnou osobu, která bude konzultací odborné terminologie pověřena. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se této terminologie nebude brán zřetel.

3.4. Pokud zhotovitel obdrží urgenci zakázky dle bodu 2. odst. 2.3., je povinen zaslat zakázku bezprostředně po urgenci.

3.5. Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě zakázky. Objednavatel je povinen informovat o tom, zda došlo k rozhodnutí o prohlášení konkurzu na jeho majetek nebo zda vstoupil do likvidace.

3.6. Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva.

3.7. Zhotovitel se zavazuje uchovat v tajnosti všechna jednání spojená s předmětem plnění a dále se zavazuje, že bude považovat všechny materiály, které mu objednavatel předloží, za důvěrné.

4. Reklamace

4.1. Vyhotovená zakázka má vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v souladu s objednávkou.

4.2. Vyhotovená zakázka má dále vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v odpovídající kvalitě.

4.3. V ostatních případech se má za to, že zakázka byla řádně vyhotovena.

4.4. Reklamace se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter vad a jejich počet.

4.5. Pokud uzná zhotovitel reklamaci objednavatele za důvodnou, zajistí na vlastní náklady korekturu nebo poskytne objednavateli odpovídající slevu z ceny zakázky.

4.6. Pokud zhotovitel uzná reklamaci objednavatele za důvodnou a nejedná se o vady uvedené v odst. 4.2. tohoto bodu či objednavatel nabízenou korekturu neakceptuje, je mu poskytnuta odpovídající sleva z ceny zakázky.

4.7. Pokud se zhotovitel a objednavatel na výši slevy nedohodnou, bude výše slevy vycházet z vypracovaného odborného posudku.

4.8. V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednavatele z odpovědnosti za vady uvedené v odst. 4.2. tohoto bodu, zavazují se smluvní strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra jmenovaného zhotovitelem ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků.

4.9. Výše slevy podle ustanovení odst. 4.8. tohoto bodu je závislá na výsledku znaleckého posudku.

4.10. Zálohu spojenou s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra podle ustanovení odst. 4.8. tohoto bodu je jak zhotovitel, tak i objednavatel povinen uhradit ve stejné výši s tím, že konečné vyúčtování bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.

4.11. Za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky odpovídá zhotovitel, a to maximálně do výše ceny zakázky.

5. Lhůta k uplatnění reklamace

5.1. Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.

5.2. Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad zakázky u zhotovitele bez zbytečného odkladu bezprostředně poté, co je zjistí, nejpozději však do pěti (5) pracovních dnů po převzetí zakázky.

čl. V

Cena zakázky

1. Ceny jsou smluvní, podkladem pro stanovení ceny zakázky je cenová kalkulace vypracovaná zhotovitelem, odsouhlasená a akceptovaná objednavatelem a vztahující se vždy ke konkrétní objednávce.
2. Zhotovitel není plátcem DPH.

čl. VI

Platební podmínky

1. Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad v okamžiku vyhotovení zakázky dle objednávky.
2. Podkladem k úhradě ceny zakázky je daňový doklad vystavený zhotovitelem, který je splatný ke dni uvedenému v tomto daňovém dokladu.
3. Při prodlení s placením uhradí objednavatel zhotoviteli 0,5 % z dlužné částky za každý den prodlení.
4. Při opožděné platbě je úhrada objednavatele nejdříve započítána na poplatek z prodlení a zbývající část na dluh samotný.
5. Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu (proforma fakturu) splatnou v termínu na faktuře uvedeném.

čl. VII

Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

1. Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu vyskytly na její straně neodstranitelné překážky, bránící splnění závazku.
2. To, že od smlouvy odstupuje, je ta která strana povinna sdělit druhé straně písemně a to neprodleně poté co se o překážce, která jí brání splnění závazku dozví.
3. V případě, že od smlouvy odstupuje objednavatel, je povinen uhradit zhotoviteli tzv. storno poplatky. Výše těchto poplatků je uvedena v odstavci 5 tohoto článku.
4. Zhotovitel neodpovídá objednavateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl zabránit.
5. Objednavatel je oprávněn od plnění zakázky překladu odstoupit písemným oznámením doručeným zhotoviteli. Účastníci sjednávají, že v takovém případě bude objednavatel povinen zaplatit zhotoviteli storno poplatek, ve výši 20 % z ceny objednaného překladu, na kterém doposud zhotovitel nezačal pracovat, maximálně však odpustné ve výši 2 000 Kč; 20 % z ceny objednaného překladu plus cena rozpracovaného přeloženého textu do doby odstoupení od smlouvy v případě překladu, na kterém zhotoviteli již začal pracovat, splatné v den doručení oznámení o odstoupení od smlouvy.

čl. VIII

Zvláštní ustanovení

1. Objednavatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu zhotovitele nebude kontaktovat překladatele.
2. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednavatelem a překladatelem, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky.
3. Objednavatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem.
4. V případě porušení povinností uvedených v bodech 1., 2. a 3. je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 100 000,- Kč, a to za každé jednotlivé porušení i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena.

čl. IX

Ostatní a závěrečná ustanovení

1. Pokud tyto obchodní podmínky nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb.
2. Znění těchto obchodních podmínek je pro smluvní strany závazné, objednavatel je povinen se s těmito obchodními podmínkami důkladně seznámit před objednáním překladatelských služeb, jakmile jsou tedy překladatelské služby objednány, má se za to, že se objednavatel s obchodními podmínkami důkladně seznámil a že s nimi souhlasí.
3. Pokud objednavatel písemně nesdělí, že si nepřeje být uveden v referencích, je zhotovitel oprávněn umístit na své internetové stránky (www.anglictina-preklady.cz, www.lingvonet.cz), v sekci „reference“, základní informace o objednavateli, a to ve formě „název společnosti dle obchodního či živnostenského rejstříku a obec či město, kde firma sídlí“. Objednavatel může kdykoliv písemně sdělit zhotoviteli, že si nepřeje zde být uveden a zhotovitel je povinen do 3 pracovních dnů od obdržení této informace stáhnout informace o objednavateli ze svých internetových stránek.
4. Ve smyslu § 273 Obchodního zákoníku se tyto obchodní podmínky považují za Všeobecné obchodní podmínky Bc. Štěpána Míky se sídlem Žichovice 1, Sušice, PSČ 342 01, IČ: 74621874, a jsou platné ode dne 01.07.2007 do doby, než budou v případě potřeby nahrazeny novým zněním.
5. Všechny spory vznikající z těchto Všeobecných obchodních podmínek a v souvislosti s nimi, kromě sporů týkajících se ustanovení čl. IV odst. 4.1 až 4.11, budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho Řádu a Pravidel jedním rozhodcem jmenovaným předsedou Rozhodčího soudu.
6. Tyto Všeobecné Obchodní Podmínky nabývají platnosti a účinnosti dne 1.7.2007.